

哉旱耘孕粤耘耘阅粤音哉砸
爱的一页

原著：(法)左拉

编注：党英媚摇柳摇利

外语教学与研究出版社

北京

总序

学习一种外语主要指掌握使用这种外语的技能,这就决定了学习外语要突出实践训练的第一性,就是说,只有经过足够的听、说、读、写、译的实践活动,才能把外语学到手。总之,学好一种外语非下一番苦功不可,这个“苦功”就是勤学苦练。而听、说、读、写、译五种技能中的听和读既是练的内容,又是学习者吸收外语知识的两大渠道。学习者必须学会最充分地利用这两大渠道,才能不断地巩固、扩充、丰富自己的外语知识,从而提高自己的应用能力。

在改革开放的大好形势下,我国的“外语热”始终居高不下。英语读物丰富多彩,花样翻新,几乎是应有尽有,为英语学习者提供了良好的阅读条件。相形之下,法语读物实在少得可怜,种类少,更缺乏吸引人、适应不同需求的高质量作品。法语学习者不能或很难找到适合个人需要、喜闻乐见的阅读材料。有鉴于此,北京外国语大学法语系与外语教学与研究出版社共同策划了“19世纪法国文学名著注释读物”系列,包括11部著名文学作品。所选作品都是经过时间考验的经典佳作,它们代表着法国语言和文化的精华。根据我们多年的教学经验并参照我国读者的特点,尽量选入最具代表性的不同流派、不同风格的作家和作品,确保文本的典范性、知识性、趣味性、可读性和实践性,以便使法语学习者和法国语言文化的爱好者既能从中获得必要的法国文学滋养,又能巩固、扩充、丰富自己的法语知识,从而提高法语口头、笔头表达的技能。

众所周知,19世纪是法国文学的巅峰时期,它给后世留下了众多灿烂辉煌的杰作和诸多令人高山仰止的大师。这套“19世纪法国文学名著注释读物”既有世界文豪雨果的令人心灵震撼的《九三年》,短篇小说大师莫泊桑的优秀短篇选集,语言大师福楼拜的《三故事》,还有善写复仇悲剧的冷笔作家梅里美的名篇《高龙巴》,自然主义鼻祖、自喻“百眼百手巨人”的左拉的《爱的一页》,更有曾教育了一代又一代人、至今仍令青少年读起来爱不释手、随作品主人公命运喜怒哀乐的《苦儿流浪记》(H. 马洛)、《小东西》(A. 杜德)、《胡萝卜须》(J. 列那尔)、《魔沼》(乔治·桑)、《起义者》(J. 瓦莱斯)等等。

本套书以法语专业二年级以上的学生及广大法国语言文学爱好者为对象。为便于阅读,我们特请富有经验的法语老师担任注释工作。每部书的注释者都为原著提供了作者简介和内容梗概,并以脚注的形式对语言难点、典故、背景知识、事件、人物等配以相关注释。希望这一切能为读者起到良好的导读作用。

经验证明:书是自学者最可靠的良师益友,可以随时使用,随时请教。经验还证明:在外语学习中,尽早学会使用原文词典,尽早涉猎外文原著是最聪明、最行之有效的办法,也是外语学习中从必然王国走向自由王国的必经之路。我们希望这套读物能帮助读者打开阅读法国文学的大门,继而进入万紫千红的法国文学园地采英撷华,游入广袤浩瀚的法国文学海洋自由驰骋。

读原著,可泛读,可精读,或称之为快读和慢读。为确保一定的阅读效果,切勿满足于浏览,了解故事情节,最好随读随做读书笔记,记下优美实用句型,背诵精辟警句、琅

琅上口片段,并经常用法文撰写篇章大意或读后感,如是坚持下去,定会在阅读之中踏实收获,踏实进步。足够的投入,必有相应的产出。正确的阅读理念会引导你在阅读中保持耳聪目明、手勤脑快、口笔并用,才会使你在外语口语和写作实践中收到厚积薄发的理想效果。

为便于阅读并保证取得良好效果,我们建议按先易后难的原则选择阅读。本系列读物可分为 A、B、C 三种层次:

A 类(针对已掌握 1200—2000 词汇的读者)包括: Sans famille、En famille、Le Petit Chose、Poil de Carotte、Quatre-vingt-treize(简写本);

B 类(针对已掌握 2000—2500 词汇的读者)包括: La Mare au diable、Colomba、Trois Contes、Nouvelles choisies de Maupassant;

C 类(针对已掌握 2500—3000 词汇的读者)包括: Une Page d'Amour、L'Insurgé。

俗话说“读书破万卷,下笔如有神”。学母语如此,学外语也不例外。以法国文学名著注释读物为开端,掌握了阅读原著的入门钥匙,然后广泛深入地涉猎,必然引导你走向成功之路。前进吧,成功在前,胜利在握。

主编 张敬

目录

作者简介	7
故事梗概	9
孕酮与卵泡刺激素	
Chapitre I	1
Chapitre II	16
Chapitre III	32
Chapitre IV	50
Chapitre V	69
阅读与卵泡刺激素	
Chapitre I	84
Chapitre II	102
Chapitre III	118
Chapitre IV	133
Chapitre V	153
排卵与卵泡刺激素	
Chapitre I	169
Chapitre II	190
Chapitre III	208
Chapitre IV	226
Chapitre V	244
卵泡刺激素与卵泡刺激素	
Chapitre I	259

Chapitre II	276
Chapitre III	295
Chapitre IV	313
Chapitre V	329
悦器译器皂藻孛刺藻	
Chapitre I	344
Chapitre II	360
Chapitre III	377
Chapitre IV	395
Chapitre V	411

作者简介

埃米尔·左拉（1840—1902），法国批判现实主义作家，文艺理论家。1840年4月12日出生于巴黎，幼年丧父，在外祖父的接济下生活。他在中学时就已显露出文学才华，试写过一些作品。60年代，左拉提出自然主义文学理论，从而成为“人和人的情欲的审问官”。这期间左拉写了中篇小说《黛莱丝·拉甘》（1867）和《玛德莱纳·菲拉》（1868），均受到社会的冷遇。1868年开始，他模仿巴尔扎克的《人间喜剧》，酝酿创作连续性大型作品《卢贡-玛卡尔家族》的宏伟计划，按他的预想，这将是“第二帝国时代一个家族的自然史和社会史”。经过25年勤奋写作，终于完成了这部包括20部长篇小说的巨著。该书的内容主要通过一个家族中各个成员的不同遭遇，以自然主义笔法反映拿破仑三世时代法国的社会生活，揭露资产阶级的荒淫无耻。左拉的这部作品在不同程度上受到自然主义理论的影响，但在其中的一些杰作里，却是现实主义倾向占主导地位，如《金钱》（1891）、《小酒店》（1877）。左拉继而又写了长篇小说三部曲《三城市》（《卢尔德》、《罗马》、《巴黎》），揭穿宗教的虚妄，阐发通过科学改良社会的思想。1898年，左拉投身为受冤屈的犹太血统军官德雷福斯伸张正义的斗争，发表《我控诉》

一文，抨击法国反动当局，因此被判徒刑，后来逃亡英国。晚年，左拉着手创作抒发他社会理想的《四福音书》，但只完成了三部：《繁殖》（1899）、《劳动》（1901）、《真理》（1901）。左拉的作品气势雄浑，笔力酣畅，在法国文学史上占有重要地位，他的小说创作和自然主义理论深深影响了19世纪后数十年的法国文学。

故事梗概

少妇埃莱娜和丈夫、女儿从马赛迁往巴黎，还未踏上巴黎的土地，丈夫就暴死在旅馆。从此，她寡居巴黎，与体弱多病的女儿让娜相依为命。他们家的旧相识儒勒神甫和朗博先生兄弟俩时常来看望她们。让娜很爱母亲，但嫉妒心极强，不能容许母亲把爱分给别人。埃莱娜也深爱着女儿，尤其是在女儿病发时倾尽爱心。在她们隔壁那家带花园的宅第里，住着德贝勒医生一家。因为给让娜看病的缘故，两家成了亲密的朋友。意想不到的，埃莱娜对温文尔雅的医生产生了不能了断的情愫，医生也对埃莱娜的美貌想入非非。儒勒神甫建议埃莱娜从封闭的生活中走出来，为让娜再找一个合格的父亲，并极力推荐弟弟朗博。但埃莱娜不喜欢朗博，对德贝勒医生充满向往。让娜患有家族遗传的精神病症，对于母亲与医生之间的爱意流露非常敏感，十分嫉妒。他们压抑的情欲日久愈烈。一个下雨的下午，埃莱娜匆忙外出，把缠着要和自己一起外出的让娜推倒在地。让娜觉得母亲不爱自己了，精神受到刺激并因无人照管着凉后病发。医生无力回天，让娜最终怀恨而死。女儿的天折，使埃莱娜从出轨的感情中清醒过来，心痛不已。把女儿安葬后，埃莱娜回到了马赛并在两年后与一直忠实等候她的朗博先生结婚，开始了新的生活。

本书以“爱”为主线，相得益彰地交叉描写巴黎的自然人文景观和人物的思想情感，脉络清晰。本书故事凄婉，情节曲折，思想犀利，细致描写埃莱娜内心情感的激荡沉浮，人与景组成了一幅幅美丽的画卷，读起来引人入胜。

